



KATEAKO KUARTELA  
ERAITSIKO DUTE  
7



J. A. SANTANO  
ALCALDE DE IRUN  
8



AMPLIACIÓN  
BIBLIOTECA  
10



GAZTELEKU  
12

# ESZENATOKIRA A ESCENA

XVIII. Gazte Antzerki Erakustaldia

XVIII Muestra de Teatro Joven

# ALE HONETAN EN ESTE NÚMERO

Eszenatokira 3 **A escena**

Oposizioa 6 **Oposición**

Laburrak 7 **Breves**

Elkarrizketa: alkatea 8 **Entrevista: el alcalde**

Kultura: liburutegia handituko dute 10 **Cultura: Ampliación biblioteca**

Gazteleku 12 **Gazteleku**

Udal batzarrak 14 **Los plenos**

Hiria eraikitzen 15 **Construyendo la ciudad**

58.000 biztanletik gora 16 **Más de 58.000 habitantes**

INFORMAZIO ETA TRAMITE  
ZERBITZUA  
SERVICIO DE INFORMACIÓN  
Y TRÁMITES



010 | sac.010@irun.org

UDALTZAINGOA  
POLICÍA LOCAL



092

ARTXIBOA  
ARCHIVO



943 64 92 20

C.C. AMAIA K.Z.



943 61 40 22

MARRAZKI AKADEMIA  
ACADEMIA DE DIBUJO



943 62 68 39

KONTSUMOA  
OMIC-CONSUMO



943 64 92 62

HILERRIA  
CEMENTERIO



943 63 16 77

MUSIKA KONTSERBATORIOA  
CONSERVATORIO MÚSICA



943 61 77 31

TXINGUDI ZERBITZUAK  
SERVICIOS TXINGUDI



943 63 96 63

EUSKALTEGIA



943 62 02 62

UDAL LIBURUTEGIA  
BIBLIOTECA MUNICIPAL



943 64 92 44

ARTALEKU KIROLDEGIA  
POLIDEPORTIVO ARTALEKU



943 64 98 63

GAZTE INFORMAZIO BULEGOA  
OFICINA DE INFORMACIÓN  
JUVENIL



943 64 93 09

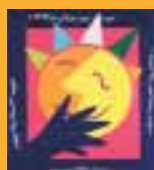


# A ESCENA

La Muestra de Teatro Joven, que se celebra del 17 al 27 de octubre ha acogido a más de 200 grupos desde su primera edición

Entre el 17 y el 27 de este mes se celebra la XVIII edición de la Muestra de Teatro Joven de Irún, uno de los acontecimientos más arraigados y exitosos del panorama cultural irunés, que atrae a cerca de 2.500 espectadores a lo largo de los dos fines de semana en los que se desarrollan las funciones.

Durante esos días, el menú teatral preparado por la delegación de Juventud del Ayuntamiento, en colaboración con el grupo Legaleón T y el Ateneo Kabigorri, convierte la ciudad en un enorme escenario, compuesto de diversas funciones destinadas a públicos de todas las edades, que disfrutan con las propuestas escénicas de compañías conformadas por jóvenes, aficionados o actores cercanos al ámbito profesional.



De esta forma, además, la exhibición escénica cumple uno de sus principales objetivos como es el de la promoción y exposición de los trabajos realizados por nuevos artistas teatrales, que ofrecen un amplio espectro de las actitudes escénicas más actuales, en particular aquellas que por su frescura, su aire innovador, o por su carácter de vanguardia estética se pueden considerar "jóvenes".

Así, las diferentes ediciones del evento, único de estas características en Euskadi, se han revelado con el tiempo como un importante foco de artistas, que tienen la oportunidad en Irún de demostrar sus dotes escénicas, al margen de las propuestas teatrales más conocidas.

Desde 1984 el acontecimiento ha reunido a más de 200 grupos, algunos de los cuales ya forman parte de los más granados de la dramaturgia internacional.

continúa en la página 4 ►

## PRIMEROS PASOS

Como otros muchos certámenes culturales, la Muestra dio sus primeros pasos de forma humilde, aunque no por ello menos interesante.

La idea de organizar este evento surgió del grupo teatral Katamitus, vinculado al instituto Pío Baroja, que, en colaboración con el Ayuntamiento, concibió las sesiones para que sirviesen como espacio de intercambio de experiencias teatrales cercanas al ámbito escolar.

Paulatinamente, el certamen fue tomando cuerpo y abriéndose a otros caminos, en particular a partir de la edición de 1986, cuando las bases para actuar se extendieron a otros grupos de edades, y al margen del terreno académico.

Ya en 1990, la apertura del centro cultural Amaia permitió al acontecimiento tener una sede permanente que le dotó de mayor solidez y contribuyó a consolidarlo como uno de los eventos escénicos alternativos más atractivos.

La última década ha supuesto la consagración de la Muestra de Teatro, que, gracias a que en 1993 se trasladó la fecha de su celebración de mayo a octubre o noviembre, es ya un clásico ineludible entre los buenos aficionados al arte dramático.

La incorporación de las sesiones de Café-teatro y la extensión de las funciones a las propias calles de la ciudad han popularizado aún más este evento, que este año dará otra vuelta de tuerca con las novedades que la organización ha dispuesto.

## UNA NUEVA EDICIÓN

La edición que se celebrará este mes, que cuenta con un presupuesto cercano a los 30.000 euros, pretende recuperar a grupos representativos de centros escolares, por lo que el programa contempla la presencia de dos compañías surgidas de sendos espacios académicos.

El evento contará este año, asimismo, con la presencia de la agrupación Markeliñe, que representará la obra DSO, propuesta que hace unas semanas fue premiada en la Feria de Teatro de calle de Tárrega.

Por otra parte, los espectadores podrán conocer las últimas tendencias teatrales gracias a espectáculos multimedia o que buscan la sorpresa del público.

Por último, la Muestra contará con la presencia de compañías profesionales que redondearán este importante evento artístico dentro de Euskadi.





## ESZENATOKI BIKAINA

Egungo arte dramatikoaren barnean, artearen topagune garrantzitsu bihurtu da Gazte Antzerki Erakustaldia, aktore berriek egungo arte eszenikoen hoberena ekarri baitute Iruna. Halatan, irundarrek obra eta aktore aukera handia ezagutu eta gozatu ahal izan dute hasieratik, aktore horietako batzuk antzerkian baino telebistan edo zinean egiten duten lanagatik ezagunagoak diren arren gaur egun, baina Els Joglars bezalako konpainia ezagunetara pasa direnak ere badira haien artean.

Horiek alde batera utzita, Alfonso Sastre, David Barbero bezalako egile ospetsuak edo Xabi Puerta eta Javier Gil irundarrak bildu ditu ekitaldi honek, azken hori Erakustaldi honen sustatzaileetako bat izan zen gainera. Lehiaketa honen xedea antzerki panorama bere alderdi abangoardista eta berrian islatzea den arren, Lope de Vega, Calderon, Shakespeare edo, denboran hurbilagoa, Alfred Jarry bezain ezagunak diren klasikoen obren aipamenak ez dira falta izan eszenatokian.

## PROGRAMA . XVIII MUESTRA DE TEATRO JOVEN

- JUEVES 17** ■ En la plaza de Urdanibia, a las 20:00, el grupo "Markeliñe" representará la obra *DSO*.
- VIERNES 18** ■ En el centro cultural Amaia, a las 20:00, la agrupación "Zurriola Antzerki Eskola" presentará la comedia *Emakumeen sekretua*.  
En el Ateneo Kabigorri, a las 23:00, el grupo "Martelache" representará la comedia *Idioteces profundas contadas por imbéciles inteligentes*.
- SÁBADO 19** ■ En la plaza de Pío XII, a las 12:00, el grupo "El Bavastel-Títeres" representará la función *Pequeños ambientes*.  
En el centro cultural Amaia, a las 20:00, "Non demontre + Logela multimedia" pondrán en escena la obra *Belarritakora sartu*.
- DOMINGO 20** ■ En el centro cultural Amaia, a las 20:00, "Teatro de los manantiales" representará la obra *Acera derecha*.
- JUEVES 24** ■ En el centro cultural Amaia, a las 20:00, "Mudjumpers" presentará la comedia *Teatro inverosímil*.
- VIERNES 25** ■ En el centro cultural Amaia, a las 20:00, la agrupación "Sintalento Teatro" ofrecerá la comedia *La Pecera*.
- SÁBADO 26** ■ En la plaza de Pío XII, a las 12:00, "Oihulari clown" representará *Otiacicoh*.  
En el centro cultural Amaia, a las 20:00, "Mair" ofrecerá la comedia *Arte*.  
En el Ateneo Kabigorri, a las 23:00, el grupo "La Jauría Teatro" presentará la obra *¡Hay que joderse!*.
- DOMINGO 27** ■ En el centro cultural Amaia, a las 20:00, "Simulacro Teatro" pondrá en escena la comedia *Historias de famas y cronopios*.

**GRUPO MIXTO** MUESTRA DE TEATRO JOVEN DE IRUN ¿DECADENCIA?

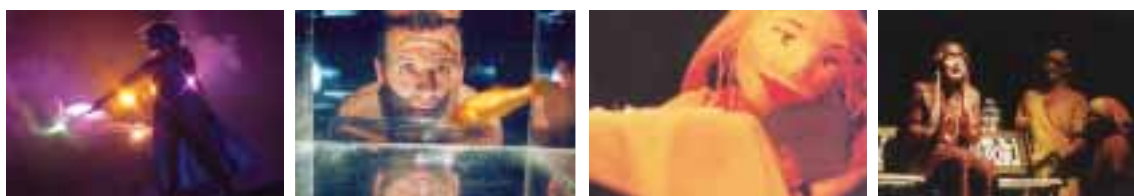
Para empezar diremos que no nos basamos tanto en nuestra experiencia personal con el teatro como en entrevistas que hemos realizado a entendidos.

La idea de traer el teatro a nuestra ciudad fue y es buena. Hace algunos años tenía un carácter incluso internacional por lo que el esfuerzo que se hizo desde el Ayuntamiento fue grande e interesante.

Hoy en día la situación es bien distinta. La Muestra se realiza casi en un par de fines de semana y las obras no son de tanta relevancia como las que se solían traer para calificarlas como de un rango internacional. Con esto no queremos decir que el Ayuntamiento no haga un esfuerzo, pero quizá no el suficiente como para mantener el nivel que sin duda tuvo.

Creemos que en este apartado hay bastantes cosas que replantearse y no estaría de más que se tomara en consideración las aportaciones que gente implicada en este mundo, bastante más entendida que nosotros, hicieron en el Libro Blanco del Foro Ciudadano, que para eso está.

Sabemos que el presupuesto de cultura tiene que ajustarse y que no siempre es fácil que todas las actividades que se proponen estén a la altura de las expectativas de los ciudadanos, pero, en este caso, ¿no es una pena que algo que durante bastantes años ha sido relevante para nuestra ciudad, y que ha dado a ésta cierto prestigio, vaya poco a poco "diluyéndose"?


**BATASUNA** HAY QUE APOYAR A LOS GRUPOS DE IRUN

Es indudable que, al menos puntualmente, desde el Ayuntamiento una vez al año desarrolla unas jornadas de Teatro Joven, a las que acuden grupos mayoritariamente foráneos. Y aunque esto está bien, creemos que los esfuerzos de la Institución de Irun, deben de ir fundamentalmente dirigidos al desarrollo cultural de nuestra sociedad, y en este caso al apoyo del teatro de manera genérica, tanto desde la vertiente de ayuda a los actores en ciernes, como a promover el gusto por esta expresión artística de nuestros conciudadanos.

Nuestra ciudad, que ha dado grupos como Katamitus, Legaleón T etc., y que cuenta con algunos actores profesionales, creemos que tiene una carencia de oferta hacia estos sectores. Por ejemplo, es triste ver como el Amaia no se pone a disposición de grupos de teatro joven para que ensayen. Es lamentable que un centro cultural como ése, tenga cerrado y apagado su escenario la mayor parte del año.

La ciudad podría beneficiarse y rentabilizar estos esfuerzos, en términos sociales, si por ejemplo, tras prestar el teatro durante dos meses para ensayos, se les diese a estos grupos la oportunidad de realizar el preestreno en dos pases, a precios populares, o dirigidos a centros escolares.

También se debería ayudar a los colegios, suministrándoles animadores culturales, para que iniciasen a los niños en el teatro leído, y, posteriormente, en fase de la ESO, a preparar alguna función representable a lo largo del curso. ¿Por qué perder el desarrollo creativo de los niños una vez que desaparecen de sus aulas los famosos antzerkis?

Y finalmente, además de pedir más dinero para estas actividades, ahora que se confecciona el nuevo presupuesto, y que ya no se necesita otro nuevo coche para el Sr. Alcalde, se podría confeccionar, dentro de la programación habitual, actuaciones para grupos teatrales de colegios, creando un premio que ayude a promocionar el teatro entre los escolares, lo que será una buena inversión cultural a futuro.

También sería bueno que desde el Departamento de Juventud se promoviesen talleres y actividades en torno a la representación escénica, sobre todo ahora que inaugurarán, antes de las elecciones, el nuevo Gazteleku, si se quiere que sea algo más que un mero Albergue Juvenil.

## ANIMALIA ARRISKUTSUAK EDUKITZEKO LIZENTZIA ESKATUKO DU UDALAK

Arriskutsuak izan daitezkeen animalien jabeek animalia horiek eduki eta erabiltzeko lizentziak eskatuko dizkie Udalak, indarrean dagoen araudiaren arabera, lizentzia hori behar baitute honako arraza hauetako animalia bat duten jabeek: Pit Bull, Terrier, Staffordshire Bull Terrier, American Staffordshire Terrier, Rottweiler, Dogo Argentino, Fila Brasileiro, Tosa Inu eta Akita Inu.

Lizentzia horrek bost urterako balio izango du eta gero berritu ahal izango da. Lizentzia HAZan tramitatu ahal izango da eta berehala ematen da eskaera egileak beharrek baldintzak betetzen baditu. Era berean, lizentzia eskuratu ondoren eta hamabost eguneko epean, xede horretan prestaturiko Udal Erregistroan inskribatu beharko dute jabeek animalia.



## LAGUNTZAK EI SALVADOR ETA NIKARAGUARAKO

Udalak beste bi laguntza onartu ditu El Salvador eta Nikaraguako udalerrri banatan garapenerako lankidetzak jarduerak bideratzeko, udalerrri horietako bakoitzari 6.010 euro emango zaizkio.

Lehenengoa, Anaitasun Eusko Elkartearen Kanpoko Erakundeak bideratuko du, eta "Margarita Naseau" haur jantokiko elikadura proiekturako izango da, jantoki hori El Salvadorreko Panchimalco udalerrian dago, alde horretan desnutrizio egoera larrian baitaude haurrak. Bigarren proiektua Allende erakundeak garatuko du "Amigos para crecer" izenarekin, eta Nikaraguako Somoto herrian adolezenteentzako bost klub berregituratzea du xede, sexu osasuna eta bizi-estilo osasungarriak sutatzeko.

## KATEAKO KUARTELA ERAITSIKO DUTE

Udalak presazko espediente bat hastea erabaki du Kateako kuartel zaharra eraisteko, izan ere, eraikin hori oso egoera txarrean dago eta pertsonentzat arriskutsua da.

Neurri hori hartzeko presaren arrazoietako bat azken urte hauetan instalazioaren barruan gertatutako gorabeherak izan dira, aurtengo udan bi sute gertatu baitira leku horretan.

Gogoratzekoa da hiriak aurtengo apirilean berreskuratu zituela lur militarren 53.769 m<sup>2</sup>, Armadak 1993an abandonatu zituenak, Udalaren eta Defentsa Ministerioaren artean sinaturiko hitzarmen baten bidez.

## GANA DOS LIBROS

Si quieres que te regalemos dos libros para conocer un poco mejor tu ciudad sólo tienes que decirnos en qué año se celebró la primera **Muestra de Teatro Joven**:

| 1 1973

| 2 1984

| 3 1990

Envíanos una carta con la respuesta y tus datos personales: nombre y apellidos, dirección y teléfono a: "Ayuntamiento de Irun. Concurso revista. Plaza de San Juan, 1. 20304 Irun"

En el sorteo anterior la ganadora de la camiseta firmada de Rosana fue: María José Ugarte Maisterrena. ¡Muchas gracias a todos los que participasteis!

# “LOS CIUDADANOS DEBEN SENTIRSE ESCUCHADOS Y ATENDIDOS”

JOSÉ ANTONIO SANTANO, ALCALDE DE IRUN



El nuevo alcalde de la ciudad, de 37 años, quiere un nuevo plan de desarrollo social para la ciudad basado en tres ejes: la vivienda pública, con especial atención a las demandas de los jóvenes; el empleo, reforzando las medidas contra el paro femenino, y la tercera edad, promoviendo una oferta de tipo “aparta-hotel” donde los mayores puedan vivir solos con una serie de servicios comunes. En el plano económico subraya que Irún debe ser “una ciudad muy diversa”, aspecto reforzado por estar “magníficamente” situada y tener una ciudadanía con “mucho iniciativa”.

**¿Cuáles son los grandes retos que tiene la ciudad en los próximos años?**

La gran ventaja de esta ciudad es que tiene encima de la mesa un proyecto de futuro que ya se ha empezado a diseñar y que hay que ir avanzando para construir una ciudad muy diversa desde el punto de vista económico, porque el transporte va a tener un papel importante que jugar, pero también los servicios y la industria.

**En ese sentido, uno de sus objetivos es convertir Irún en una ciudad de la cultura.**

Creo que Irún es una ciudad poco conocida en Gipuzkoa, y quizá ha habido algunos estereotipos que vamos superando. Tenemos proyectos de enorme interés, algunos que miran mucho al pasado como el museo de la romanización, y otros que miran al futuro, como el proyecto ligado a Oteiza y a las vanguardias. Si somos capaces de recuperar todo eso, podemos proyectarlo de cara al futuro para que Irún sea un referente de la cultura y la creación artística.

**¿Qué van a aportar las nuevas infraestructuras que se construyen actualmente?**

Nos vamos a encontrar con una ciudad nueva en lo urbano, muy regenerada no sólo en el centro sino también en los barrios.

Vamos a dar fin a infraestructuras como el ferial, que espero que sea un referente de modernidad, y a todos los desarrollos industriales que tenemos, que darán cabida a muchas empresas. Al final, las inversiones se hacen para aumentar los servicios y la actividad de la ciudad, y para que los ciudadanos se sientan cómodos y vivan a gusto en su localidad.

**¿En qué va a consistir la remodelación de la avenida de Iparralde y cuándo se abordará?**

Toda la avenida de Iparralde, desde la confluencia del paseo de Colón hasta el puente de Santiago va a experimentar un cambio muy profundo. El año que viene pensamos abordar todo el saneamiento y la reurbanización de ese vial. En este momento, la Diputación tiene en marcha el proyecto de conexión entre el puente de Santiago y el recinto ferial, con la creación de una glorieta y del desdoblamiento de ese tramo de la N-1. Eso continuará con la remodelación de Iparralde y la regeneración del interior del recinto ferial, que se va a hacer dentro de muy pocos meses. En un futuro algo más lejano, además, se van a construir en los alrededores de Kostorbe los nuevos accesos a Irún, con la nueva variante desdoblada.

Queremos reconvertir la avenida de Iparralde en una calle que permita a los ciudadanos acceder a pie desde el centro a instalaciones como el



Stadium Gal, el recinto ferial o a la zona de ocio que se va a construir entre ambas infraestructuras.

### ¿Qué soluciones se están buscando a los problemas de tráfico que afectan a la ciudad?

Hay que ser conscientes de que el tráfico en Irun sólo puede mejorar sustancialmente cuando se desdoble la variante, al menos entre Gaintxurizketa y Osinbiribil. Entretanto, tratamos de tomar decisiones que mejoren el tráfico en la ciudad y que eviten los problemas importantes.

Todo el plan de tráfico que se pondrá en marcha dentro de unos meses está pensado para mejorar las entradas a la ciudad y para el aparcamiento de aquellos que llegan a Irun, así como para garantizar una mayor fluidez en el tráfico. Hay un trabajo técnico muy importante detrás, con estudios muy profundos sobre los problemas de tráfico, aunque la solución definitiva pasa por otro tipo de decisiones que más tarde o más temprano llegarán.

### En el aspecto urbano, ¿cuáles serán las intervenciones preferentes en el futuro?

Hay temas pendientes como la remodelación de la parte vieja, la plaza de Urdanibia, la plazoleta del Juncal, y debemos continuar con proyectos que ya están en marcha en la zona de Artia, Behobia o San Miguel. Quizá una de las actuaciones más llamativas será la de la plaza de San Juan, que se hará siempre desde la base del consenso ciudadano, con un planteamiento de espacios libres, en el que todos estamos de acuerdo.

### ¿Qué ha aportado el Foro Ciudadano y cómo se le dará continuidad?

Nos ha abierto los ojos a muchas cosas. Hemos visto que hay una ciudad con ganas de participar, de opinar y de discutir, y eso es algo interesante. De hecho, hay un grupo de ciudadanos a los que vamos apoyar para que continúen con el foro. Nosotros estamos extrayendo conclusiones todavía del Libro Blanco, aunque ya hemos decidido que una parte del

presupuesto de obras de 2003 sea orientado por los propios ciudadanos, porque creo que la gente tiene que sentirse escuchada y atendida.

### En el terreno social, ¿cuáles serán los pasos que se darán?

Me gustaría proponer en no mucho tiempo un plan de desarrollo social para Irun, basado en tres aspectos. Por un lado, voy a plantear que toda la vivienda pública que construyamos en Irun esté dirigida a nuestros jóvenes, de manera que se puedan quedar en la ciudad.

Por otro lado tenemos un reto con las mujeres y el empleo a través de Bidasoa Activa, donde debemos redoblar los esfuerzos para facilitarles el acceso al empleo.

El tercer pilar, será la tercera edad. Vamos a buscar planteamientos más novedosos, porque con la construcción de la nueva residencia en el barrio de San Miguel se va a cubrir la demanda de la ciudad para personas dependientes. Por eso, a mi me gustaría que desarrolláramos una oferta tipo aparta-hotel para mayores que puedan vivir solos. Serían viviendas pequeñas, cómodas, con un servicio médico o de comidas que les permita ser independientes.

### ¿Cuáles cree que son los puntos fuertes de Irun que le pueden hacer diferente y competitiva frente a otras localidades cercanas?

Cualquier ciudad tiene dos elementos fundamentales como motores de su desarrollo: las personas que viven en ella, con su voluntad y su cariño por ella, y luego su ubicación. Creo que en esas dos cuestiones Irun está muy bien situada. Crecemos en población y en actividad, porque tenemos una ciudadanía con mucha iniciativa, con capacidad de superación de los problemas. Además, la ciudad está magníficamente ubicada, en el corazón del corredor Baiona-San Sebastián, con una importante población muy dinámica. Eso lo tenemos que aprovechar.

"Irun tiene proyectos de enorme interés para ser un referente cultural"



## JOSE ANTONIO SANTANOK ALBERTO BUENI TXANDA HARTU DIO ALKATETZAN

Alberto Buenek hiriko alkate izateari utzi zion, 19 urtean zehar Udalaren buru izan ondoren, joan den hilabetearen hasieran egin zen Udaltzatzen Osoko Bilkura Berezi batean. Orain arte alkateordea zen Jose Antonio Santanok hartu du bere lekua, alkate berriak 37 urte ditu, ezkondua dago eta bi seme-alaba ditu.

Jose Antonio Santano 1983an izan zen lehen aldiz Udal zinegotzi, 18 urte zituela, eta horrek Espainiako zinegotzi gazteen bihurtu zuen. Ondoren, Zuzenbidean lizentziatu zen eta aldi baterako politika utzi zuen enpresa pribatuan jarduteko. 1991an kargu publikoetara itzuli zen Gazteria eta Kirol diputatu gisa, eta hurrengo legegintzaldian Ekonomia eta Turismo foru zuzendaria izan zen. Azken hiru urte hauetan, alkateorde izateaz gainera, Lehendakaritza, Ekonomia eta Ogasun arloetaz arduratu da.

# KULTURAREN PARKEA

## UDAL LIBURUTEGIA HANDITZEAN, BAT EGINGO DUTE ARBOLADI HOSTOTSUAK ETA IRAKURTZEKO GELA BERRIEK

Udal Liburutegiko erabiltzaile-kopurua etengabe hazten ari dela ikusita, Kultura Arloak instalazio arrakastatsu horiek handitzea proiektatu du. Egun, liburutegia Ikust-Alaia Etxean kokatzen da, lorategi-eremu atsegin batez inguratua.

Horregatik, Udalak proiektu bat egin du, eta proiektu horren bidez, datorren urtetik aurrera Irunen 7.269 metro karratuko azalera izango dugu kulturarentzat. Horietatik 5.589 Liburutegirako izango dira eta beste 1.786 Agiritegirako, obra hauekin Agiritegiak ere espazioak irabaziko baititu.

Ikuspegi urbanistikotik, gainera, Juan Beldarrain arkitektoak pentsatutako birmoldaketa-proposamen honek egungo eraikina eta inguruko berdegunea errespetatzen ditu, eta Colon pasealekuak eta Karrika Nagusiak osatzen duten ardatza errematatzen du.

Zehazki, eraikin berria Artaleku kalean kokatuko da Ikust Alaiaren alboan, eta L bat osatuz Aldapeta kaleraino luzatuko da.

Ondorioz, eraikuntza-multzoaren barruan geratuko da egun orube horretan dagoen baso hostotsua.



Con la ampliación de la Biblioteca se abrirá un nuevo parque



El incremento de los usuarios ha llevado a Cultura a ampliar la Biblioteca Municipal

Beraz, 4.200 metro karratuko espazio bat gaituko da egun dauden arbolekin eta parke publiko berri bat egingo da. Bertan, finkako arbola gehienak mantenduko dira, neurri handiko pagoak barne.

Bestalde, eraikuntzako fatxada egurrezko oholekin estaliko da. Eta oholak horizontalean jarriko dira, multzoak itxura neutro eta jarraitu bat islatzeko, espazio begetalarekin bat.

Baso aldera orientatutako eraikuntzaren zatian, berriz, fatxada irregularra izango da, hurbilen dauden arbolen enborrak errespetatzeko, eta beira handiak izango ditu, argia, natura eta kultura amalgamatzeko. Barruko banaketak hiru maila izango ditu. Sarrera nagusia Aldapeta kalean egongo da eta hall handi bat izango du. Barruan, agiritegiko gordailuak eta fondo bibliografikoak kale pareko solairuaren azpian egongo dira.

Goiko solairuak Ikust Alaiarekin komunikatzen du, eta bertan, hainbat irakurketa-gela eta hitzaldi-areto jarriko dira.

Goiko bi solairutan irakurtzeko espazio berriak instalatuko dira. Azken hori ere egungo liburutegiarekin egongo da komunikatuta



## LA BIBLIOTECA AMPLIA SUS INSTALACIONES

El constante incremento de usuarios de la Biblioteca Municipal de la ciudad ha llevado al área de Cultura a proyectar la ampliación de esta instalación, situada en villa Ikust-Alaia.

Así, el Ayuntamiento ya cuenta con el proyecto que, a partir del año que viene, permitirá que Irun cuente con 7.269 metros cuadrados de superficie cultural, de los que 5.589 corresponderán a la Biblioteca y otros 1.786 al Archivo, que, a través de estas obras, también añadirá nuevos espacios. La nueva construcción se ubicará en la calle Artaleku, junto a Ikust Alaia y, haciendo una L, se prolongará por la calle Aldapeta, de forma que el conjunto edificatorio guarde en su interior el frondoso bosque que actualmente existe en ese solar.

De esta forma, se habilitará, además, un nuevo parque densamente arbolado de 4.200 metros cuadrados, en el que se mantendrán la mayor parte de los ejemplares arbóreos de la finca.

La fachada exterior de la construcción estará recubierta por tablas de madera para conseguir que el conjunto proyecte un carácter neutro y de continuidad, mientras que la orientada hacia la zona boscosa estará dotada de grandes cristaleras que buscan amalgamar luz, naturaleza y cultura.

# UNA CASA JOVEN

## EL NUEVO GAZTELEKU ACOGE ACTIVIDADES JUVENILES Y OFRECE UN ALBERGUE CON 60 CAMAS

El área de Juventud del Ayuntamiento impulsa una variada oferta de actividades juveniles, entre las que destacan el programa Gazteburu, el certamen de Cine y Vídeo Joven, y todos los servicios a los que se puede acceder desde la Oficina de Información Juvenil, situada en la calle Fueros. Precisamente, estas dependencias se han convertido en los últimos años en uno de los servicios municipales más utilizados por los iruneses, ya que anualmente pasan por ese punto más de 8.000 jóvenes para informarse, entre otros aspectos, sobre ofertas de trabajo, becas, viajes, cursos o actividades tanto culturales como deportivas.

Ante este dinamismo de la juventud irunesa y su buen recibimiento a las iniciativas impulsadas desde el área de Juventud, el Ayuntamiento ha dado un paso muy importante para hacer frente a sus necesidades con la creación del Gazteleku, situado en el caserón de Martindozenea, ubicado en la avenida de Elizatxo, junto al colegio Irungo La Salle.

El edificio, además, tiene gran importancia histórica para la ciudad, pues su fecha de construcción se remonta, al menos, al siglo XVIII.

Los más de 1.000 metros cuadrados de la instalación conforman un espacio donde los iruneses entre 14 y 30 años pueden desarrollar sus inquietudes, relacionadas, por ejemplo, con la música, la pintura, la fotografía, el cine, la escritura, o internet.

A la consecución de este objetivo ayudará, sin duda, la excelente ubicación del Gazteleku, ya que está muy próximo a diversos centros escolares, como los institutos Bidasoa y Pío Baroja o el mencionado La Salle.

Además, el nuevo Gazteleku se encuentra a escasa distancia del centro de la ciudad y se sitúa dentro de un entorno privilegiado, proporcionado por la abundante vegetación que alberga el parque que lo circunda.



El edificio dará respuesta, asimismo, a la necesidad que había en Irún de habilitar un albergue que diese cobijo a los cientos de jóvenes que pasan a lo largo del año por la ciudad dentro de los diferentes certámenes juveniles que se organizan, como la Muestra de Teatro, el Festival Folklórico Juvenil del Bidasoa o los intercambios entre chavales de Irún y otras localidades.

Para llevar adelante este ambicioso proyecto en el que el Ayuntamiento ha buscado ofrecer una infraestructura de gran calidad, las arcas municipales han destinado en varios ejercicios 1.833.042 de euros, empleados en rehabilitar y acondicionar el caserón, así como en equipar con excelentes materiales las salas repartidas dentro de las tres alturas en las que se divide la instalación.

Cabe destacar el esfuerzo realizado por amueblar el Gazteleku con elementos de gran resistencia a los golpes y por dotarlo con sistemas energéticos respetuosos con el medio ambiente, para lo que se han colocado en su tejado placas de energía fotovoltaica.



# > gazteleku



En cuanto a la distribución de las estancias, la planta baja albergará las zonas para las actividades juveniles, en cuya entrada se ubicará una recepción que dará paso a cuatro salas de uso polivalente. Cada una de ellas estará dotada de equipos audiovisuales, y estarán comunicadas entre sí por un pasillo, cuyas paredes están preparadas para albergar exposiciones.

En la primera planta se ubicará un amplio comedor, complementado por dos cocinas, una lavandería, servicios y un confortable salón, similar al de un hotel.

El piso superior acogerá las 60 camas del albergue, dispuestas en literas.

El Ayuntamiento se propone dotar progresivamente de actividades esta instalación en consonancia con las sugerencias que los propios jóvenes aporten.



**PLENO EXTRAORDINARIO DEL 24 DE JULIO**
**1 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS**

Dar cuenta de los expedientes de modificación de créditos autorizados por Alcaldía para diferentes departamentos municipales.

**2 DERECHOS DE LOS HOMOSEXUALES**

Aprobar una moción presentada por la delegación de Derechos Civiles sobre los derechos de gays, lesbianas y transexuales.

**3 SOCIEDAD DE VIVIENDA MUNICIPAL**

Rectificar el acuerdo plenario del 24 de abril por el que se cede el derecho gratuito de superficie de dos parcelas en Palmera-Montero a la Sociedad Pública de Vivienda para inscribirlas en el Registro de la Propiedad.

**4 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS**

Aprobar la tercera modificación de créditos del presupuesto por 217.627 euros destinados a la compra de terrenos en el ámbito Auzolan, entre las calles Gobaragin y Olagizon.

**5 POLIDEPORTIVO**

Aprobar la modificación de la Ordenanza Fiscal del Polideportivo para incluir las tasas de los servicios de autoestimulación y el de la acción combinada de osteopatía, terapia regenerativa y fisioterapia.

**6 RECINTO FERIAL**

Suscribir 25.000 acciones de la ampliación de capital de la sociedad "Recinto Ferial del Bidasoa, S.A.", con un valor nominal por cada una de ellas de 60,10 euros, y por un importe total de 1.502.530 euros.

**7 EUSKOMODAL**

Suscribir 6.616 acciones de la ampliación de capital de la sociedad "Euskomodal, S.A." por un importe total de 6.616 euros.

**8 CALLE LEANDRO SOTO**

Suscribir con la promotora Irbabe un convenio en el que se regula la ejecución de las obras de prolongación de la calle Leandro Soto, así como la aportación económica a realizar por el Ayuntamiento. Este convenio dará una salida a la calle Leandro Soto, enlazándola con la subida a la calle Olaketa.

**9 CALLE ADUANA**

Aprobar, definitivamente, el Plan Especial de Reforma Interior de una parcela del ámbito calle Aduana, para modificar una parte de su calificación, que pasa a ser "espacio de dominio y uso público".

**10 ANDREARRIAGA**

Aprobar, definitivamente, el PERI del ámbito Andrearriaga para ordenar la zona de Ventas situada entre las calles Andrearriaga y Bizkaia, mediante la construcción de 107 viviendas, de las que 22 serán de protección oficial, así como la consolidación de otras 23 ya existentes.

**11 RIBERA**

Aprobar, definitivamente, el PERI del ámbito Ribera para modificar la calificación urbanística de una superficie de 223 m<sup>2</sup> para que la zona ajardinada de dos viviendas sea recalificada y eximida de servidumbre de uso público y se cierre.

**12 BERA DE BIDASOA**

Aprobar, definitivamente, el PERI de la parcela de Bera de Bidasoa número 10-12, promovido por Eroski para regular la implantación en este inmueble de una actividad comercial no hostelera, sustituyendo el uso actual de discoteca.

**13 OTATZE**

Aprobar, definitivamente, el PERI del ámbito Otatze, situado en Ventas, que establece una zona de viviendas bifamiliares con cinco edificios y una parcela para usos deportivos privados complementarios de las viviendas, así como un nuevo pabellón industrial.

**14 AUZOLAN**

Resolver, por mutuo acuerdo, el expediente de expropiación de tres parcelas del ámbito Auzolan, y abonar por cada una de ellas 51.783, 8.278 y 12.143 euros, respectivamente.

**PLENO EXTRAORDINARIO DEL 5 DE AGOSTO**
**1 ASESINATO**

Mostrar la más enérgica condena por el asesinato en Santa Pola (Alicante) de una niña de seis años de edad y de Cecilio Gallego, de 57 años de edad, por la explosión de un coche bomba, y trasladar a las familias el más sincero apoyo y condolencia. Trasladar, asimismo, al acuartelamiento de Santa Pola y a la Guardia Civil un mensaje de solidaridad, animarles para que sigan trabajando por defender el derecho a la vida y la libertad, así como enviar un mensaje de apoyo a los heridos y afectados por el atentado. Por último, pedir a quienes prestan apoyo, legitiman o dan cobertura de cualquier tipo a las acciones y los integrantes de ETA, que reflexionen y tengan la valentía y la honradez de cambiar su actitud y mostrar públicamente su rechazo a este tipo de acciones que son absolutamente inadmisibles.

**PLENO EXTRAORDINARIO DEL 4 DE SEPTIEMBRE**
**1 RENUNCIA AL CARGO DE ALCALDE**

Aceptar la renuncia al cargo de alcalde y de concejal de Alberto Buen Lacambra.

**PLENO EXTRAORDINARIO DEL 10 DE SEPTIEMBRE**
**1 ELECCIÓN DE ALCALDE**

Elegir a José Antonio Santano Clavero como nuevo alcalde, en sustitución de Alberto Buen.

**PLENO DEL 25 DE SEPTIEMBRE**
**1 NUEVO CONCEJAL**

Aceptar la toma de posesión al cargo de concejal de Javier Cía Elola.

**2 RENUNCIA DE CONCEJAL**

Tomar conocimiento de la renuncia al cargo de concejal de Yolanda de Pablo García, así como trasladar el acuerdo a la Junta Electoral Central.

**3 COMISIÓN DE GOBIERNO Y TENIENTES DE ALCALDE**

Nombrar miembros de la Comisión de Gobierno a M<sup>a</sup> Ángeles Guerra, Borja Sémpel, Miguel Ángel Páez, Javier Damboriena, Eva M<sup>a</sup> Illán, Fernando San Martín, Juana de Bengoechea y Cristina Laborda.

Asimismo, nombrar Tenientes de Alcalde, en el siguiente orden, a Borja Sémpel, Miguel Ángel Páez, M<sup>a</sup> Ángeles Guerra, Javier Damboriena, Eva M<sup>a</sup> Illán, Fernando San Martín, Juana de Bengoechea y Cristina Laborda.

**4 DELEGACIONES**

Delegar en varios corporativos el ejercicio de diversas atribuciones de alcaldía, así como la presidencia de las Comisiones Informativas en varios corporativos.

**5 RESPONSABILIDADES DEL NUEVO EDIL**

Dar cuenta de la asignación del corporativo del grupo socialista Javier Cía Elola a diferentes Comisiones Informativas y Consejos Sectoriales.

**6 REPRESENTANTES DE ÓRGANOS COLEGIADOS**

Nombrar a diferentes concejales del equipo de gobierno representantes de órganos colegiados.

**7 PORTAVOZ DEL GRUPO SOCIALISTA**

Dar cuenta de la designación de Miguel Ángel Páez como portavoz titular del Grupo Municipal Socialista y de M<sup>a</sup> Ángeles Guerra como portavoz suplente.

**8 FIESTA LOCAL**

Proponer a la delegación territorial del departamento de Trabajo del Gobierno Vasco la fijación del 30 de junio de 2003 como día de fiesta local en Irún.

**9 PRESUPUESTO DE 2003**

Dar cuenta del estado de ejecución presupuestaria del segundo trimestre del 2002.

**10 MODIFICACIÓN DE CRÉDITOS**

Aprobar la modificación de créditos del presupuesto para realizar una transferencia de crédito de 258.323 euros para adquirir terrenos en el ámbito de Auzolan.

**11 DELEGACIÓN DE LA DIPUTACIÓN**

Aceptar la delegación por parte de la Diputación de las competencias de calificación de actividades clasificadas para implantarse en suelo urbano residencial o que, por su naturaleza, pudieran ubicarse en él.

**12 AUZOLAN**

Resolver, por mutuo acuerdo, el expediente de expropiación de cinco parcelas situadas en el ámbito Auzolan, para conectar la zona de Belaskoenea con el nuevo Gazteleku.

**13 ZAISA III**

Valorar dos parcelas de Zaisa III en 21.043 y 338.642 euros, respectivamente.

**14 ÁMBITO WAGON LITS**

Transmitir el 10% del aprovechamiento urbanístico del ámbito Wagon Lits a Getrasa y Yomirail por 315.471 euros.

**15 ÁMBITO SASIKOETXEA**

Resolver las sugerencias del trámite de información pública de la modificación del Plan General de los ámbitos Sasikoetxea y Araso Norte, en el que se plantea la ordenación de suelo para usos industriales con posibilidad de ubicación de una plataforma intermodal.

En el ámbito Sasikoetxea, por su parte, se reserva una superficie de suelo no programado para la posible ubicación del trazado del Tren de Alta Velocidad.

Asimismo, rectificar los criterios y objetivos generales del avance de la modificación del Plan General, así como aprobar inicialmente el proyecto de modificación del Plan General en los ámbitos de Sasikoetxea y Araso Norte.

**16 MARQUESINAS**

Convocar concurso público para contratar el suministro, instalación, mantenimiento y explotación de marquesinas de paradas de autobús y soportes de información.

**17 GAZTELEKU DE MARTINDOZENA**

Aprobar la gestión indirecta del servicio de albergue y Gazteleku de Martindozena, así como convocar concurso y aprobar el pliego de condiciones que ha de regir la contratación de la gestión del servicio.

**18 MOCIÓN**

Mostrar la más enérgica condena por el atentado que costó la vida al guardia civil Juan Carlos Beiro y que hirió a otros tres agentes.

Asimismo, solidarizarse y mostrar condolencias con la familia de Juan Carlos Beiro, y expresar la solidaridad con los tres agentes heridos.

Por último, exigir a ETA el abandono de la violencia, y a quienes apoyan o justifican el terrorismo que rechacen de forma contundente y sin ambigüedades este tipo de actos.

# HIRIA ERAIKITZEN

## CONSTRUYENDO LA CIUDAD



1 | Construcción de la Feria Internacional de la Costa Vasca (FICOPA)  
10.611.293 euros

2 | Urbanización de las calles César Figuerido y Pío Baroja  
553.242 euros

3 | Urbanización de la calle Auzolan  
1.009.700 euros

4 | Urbanización de la calle Deskarga  
58.622 euros

5 | Remodelación del paseo de Colón  
4.342.567 euros

6 | Desvío del colector de saneamiento de Osinbiribil a la calle Ramón Iribarren (Dunboa)  
1.424.551 euros

7 | Construcción del Museo Oiasso  
2.026.080 euros


8 | Ampliación del Conservatorio Municipal de Música  
2.280.799 euros

9 | Parada de autobús en Zaisa  
60.598 euros

10 | Conexión de viales en la calle Errotazar  
138.448 euros

11 | Construcción de una rotonda en la avenida de Elizatxo  
1.502.408 euros





# irun

## 58.000 biztanlera iritsi da alcanza los 58.000 habitantes

Azken urte hauetan Irunek izan duen bizitasunaren eta etengabeko garapenaren ondorioz, hiria modu armoniatsuan hazi da, espazio berde eta egoitza eremu berriak egin dira eta biztanleriak nabarmen gora egin du, gure hiriak bizi-kalitate ona eskaintzen baitu. Aurten Irun 58.224 biztanlera iritsi izana da errealitate horren erakusgarri garbia, udal erroldaren datuek horixe ageri baitute. Errolda horren arabera, irundarren %51 emakumezkoak dira eta gainerako %49 gizonezkoak.

Hiriko erroldan jasotako pertsonen zifra berriak adierazten du urte honetako lehen bederatzi hilabeteetan hirian 700 lagun inguru gehiago daudela erroldatuta 2001eko datuekin alderatzen badugu, urte horretan 57.547 lagun kontabilizatu baitziren, eta kopuru hori jada 2000. urtekoa baino handiagoa zen, orduan 56.098 lagun baitzeuden erregistratuta.

Gogoratzekoa da 1999. urtean erroldan 55.420 lagun ageri zirela, eta horrek esan nahi du hiru urte baino gutxiagoan Irunek 2.804 biztanle gehiago dituela, hau da, %4,5 gehiago.

---

La vitalidad y el constante desarrollo de Irun en los últimos años se han traducido en un crecimiento armonioso de la ciudad, plasmado en nuevos espacios verdes y zonas residenciales que han acogido un significativo aumento poblacional, motivado por la calidad de vida que ofrece. Un indicio incontestable de esta realidad es que Irun ha alcanzado los 58.224 habitantes durante este verano, según se desprende de los datos del padrón municipal, en el que se pone de manifiesto que el 51% de los iruneses son mujeres y el 49% restante hombres.

La nueva cifra de personas censadas en la ciudad supone que en los primeros nueve meses de este año la ciudad cuenta con alrededor de 700 personas más empadronadas respecto a 2001, cuando se contabilizaron 57.547 residentes, número que ya era superior al del año 2000, en el que había registradas 56.098 personas.

Cabe recordar que en 1999 el censo sumaba 55.420 vecinos, lo que significa que en menos de tres años Irun ha crecido en 2.804 ciudadanos, un 4,5% más.